MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 41 (1942), p. 1-11

Alexandre Piankoff

Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711219	*Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts*	Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.)
9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

LE LIVRE DES QUERERTS.

Ier TABLEAU

(avec 9 planches)

PAR

A. PIANKOFF.

Le *Livre des Quererts* [1], qui représente avec le *Livre de l'Amdouat* et le *Livre des Portes* une des trois grandes compositions du Nouvel Empire, est celui qui est le plus récent et qui se rencontre le moins fréquemment. Nous ne connaissons que deux éditions complètes de ce livre qui datent toutes les deux de l'époque ramesside. C'est la version gravée sur les murs de l'Osireion construits sous Mernephtah [2] et celle de la tombe de Ramsès VI [3]. Certains passages du même livre se trouvent dans les tombes de Ramsès IV [4], Ramsès VII [5] et Ramsès IX [6]. Pour la Basse-Époque nous avons quelques versions dont une complète : celle-ci se trouve dans la tombe de Pédéménopet [7]. Quelques extraits du livre

[1] Le *Livre des Quererts* est dénommé aussi *Livre des Cavernes,* voir : Lefébure, *Les hypogées royaux de Thèbes,* 2e divis., p. 349, ou bien *Livre de l'Enfer,* «das Höllenbuch», voir : Grapow, *Studien zu den thebanischen Königsgräbern, Z. f. Aeg. Spr.,* 72, p. 15, voir aussi mon article dans les *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte,* t. XL, p. 286.

[2] Frankfort, *The Cenotaph of Seti I at Abydos,* I, p. 35-65 ; II, pl. XXII-XLIX.

[3] Champollion, *Notices,* II, p. 493-545 et Lefébure, *Op. cit.,* 2e division, pl. 24-48.

[4] Lefébure, *Op. cit.,* 3e division, *Tombeau de Ramsès IV,* pl. IX, X, XXXVI-XL.

[5] Lefébure, *Op. cit.,* 2e division, p. 1-8.

[6] F. Guilmant, *Le tombeau de Ramsès IX (Mémoires publiés par les Membres de l'Institut franç. d'Archéol. orient. du Caire,* t. XV), pl. XXIV sqq.

[7] J. Dümichen, *Der Grabpalast des Patuamenap,* corridors XVII, XVIII et XIX (en rose sur le plan). Le texte est inédit.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

sont gravés sur le sarcophage 29306 du Musée du Caire [1] et dans le bâtiment près du Nilomètre de Rodah [2]. Enfin des représentations prises dans le *Livre des Quererts* mais accompagnées d'un texte différent se trouvent dans le Papyrus de la reine Nedjmet [3], publié par Budge [4]. La liste complète de toutes les versions connues jusqu'à présent est la suivante :

Mernephtah.....	cité O.	Pédéménopet.....	cité P.
Ramsès IV.....	— R. IV.	Sarcophage	— S.
Ramsès VI.....	— R. VI.	Rodah.....	— R.
Ramsès VII	— R. VII.	Papyrus	— Pap.
Ramsès IX.....	— R. IX.		

Le *Livre des Quererts* dans l'Osireion et dans la tombe de Ramsès VI est formé de six tableaux, suites de représentations groupées par registres. Les deux premiers tableaux ne contiennent pas de texte, leur description en colonnes verticales est placée derrière eux. Les autres tableaux sont formés de séries d'images accompagnées de textes qui servent à les expliquer. Le tout fait penser à un gigantesque papyrus que l'on aurait déroulé le long des murs.

Le *Livre des Quererts* a été décrit pour la première fois par Champollion dans une lettre envoyée d'Égypte [5]. Cette description est assez embrouillée car Champollion a essayé de donner une idée générale de la disposition des textes et des représentations dans les tombes royales en prenant comme modèle le syringe de « Rhamsès, fils et successeur de Meiamoun », c'est-à-dire la tombe de Ramsès VI. Il a pensé que les textes et les représentations qui se trouvent sur la paroi gauche des corridors A, B et C de cette tombe se rapportaient « à la marche du dieu au-dessus de l'horizon et dans l'atmosphère lumineuse », c'est-à-dire qu'ils symbolisaient le parcours du soleil pendant le jour. Il a conclu que les textes et les représentations de la paroi droite, qui forment le

[1] Sarcophages de Ziharpto, fils d'Ânkhôphi et de la dame Téfênit : Maspero, *Sarcophages des époques persane et ptolémaïque* (*Catalogue général du Musée du Caire*), p. 264-265 ; 254-255 ; 291-292 ; pl. XIX, XXI et XX.

[2] Je remercie le Dr Ét. Drioton pour m'avoir communiqué les photographies ainsi que sa reconstitution de cet important monument.

[3] Sur la reine Nedjmet (femme de Herihor), voir : Gauthier, *Le Livre des rois d'Égypte*, III, p. 237 (2).

[4] Budge, *The Book of the Dead, Facsimiles of the Papyri of Hunefer, Anhai, Kerâsher and Netchmet*, pl. 12.

[5] Champollion le Jeune, *Lettres écrites d'Égypte et de Nubie en 1828 et 1829*, nouvelle édition, Paris 1868, treizième lettre, p. 185-194.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Livre des Quererts devaient représenter : « la marche du soleil dans *l'hémisphère inférieur,* celui des ténèbres, pendant les douze heures de nuit, c'est-à-dire la contre-partie des scènes précédentes, sculptée sur les parois des tombeaux royaux opposées à celle dont je viens de donner une idée très succincte. Là le dieu, assez constamment peint en *noir,* de la tête aux pieds, parcourt les soixante-quinze cercles ou zones auxquels président autant de personnages divins de toute forme et armés de glaives. Ces cercles sont habités par les *âmes coupables* qui subissent divers supplices »[1]. Il est évident que les cercles auxquels fait allusion Champollion sont les [] dans lesquels reposent les divinités mortes. Le nombre de soixante-quinze est évidemment suggéré par les soixante-quinze noms de Râ qui se rencontrent dans la *Litanie du Soleil,* composition qui manque précisément dans la tombe de Ramsès VI. Dans le premier corridor A, sur le premier tableau du *Livre des Quererts,* ces *cercles* sont au nombre de vingt-six et dans l'autre corridor B et C au nombre de cinquante-deux, ce qui donne déjà un nombre supérieur. Les supplices des ennemis de Râ sont décrits en ces termes :

« Les âmes coupables sont punies d'une manière différente dans la plupart des zones infernales que visite le dieu Soleil : on a figuré ces esprits impurs, et persévérant dans le crime, presque toujours sous la forme humaine, quelquefois aussi sous la forme symbolique de la *grue,* ou celle de l'*épervier à tête humaine,* entièrement peints en *noir*[2], pour indiquer à la fois et leur nature perverse et leur séjour dans l'abîme des ténèbres; les unes sont fortement liées à des poteaux[3] et les gardiens de la zone, brandissant leurs glaives, leur reprochent les crimes qu'elles ont commis sur la terre; d'autres sont suspendues la tête en bas; celles-ci, les mains liées sur la poitrine et la tête coupée, marchent en longues files; quelques-unes, les mains liées derrière le dos, traînent sur la terre leur cœur sorti de leur poitrine[4]; dans de grandes chaudières, on fait bouillir des âmes vivantes, soit sous forme humaine, soit sous celle d'oiseau, ou seulement leurs têtes et leurs cœurs. J'ai aussi

[1] Champollion, *Op. cit.,* p. 192.

[2] Il s'agit du tableau III du *Livre des Quererts.*

[3] Les ennemis liés aux poteaux se rencontrent non pas dans le *Livre des Quererts,* mais dans la sixième division du Livre des Portes : Budge, *The Egyptian Heaven and Hell,* II, p. 172-173; cette représentation se trouve sur la paroi opposée.

[4] Tableau II.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

remarqué des âmes jetées dans la chaudière avec l'emblème du bonheur et du repos céleste (l'éventail), auxquels elles avaient perdu tous leurs droits... [1].»

« A chaque zone et auprès des suppliciés, on lit toujours leur condamnation et la peine qu'ils subissent. « Ces âmes ennemies, y est-il dit, ne voient point notre dieu lorsqu'il lance les rayons de son disque; elles n'habitent plus dans le monde terrestre, et elles n'entendent point la voix du Dieu grand lorsqu'il traverse leurs zones.» Tandis qu'on lit au contraire, à côté de la représentation des âmes heureuses sur les parois opposées : « Elles ont trouvé grâce aux yeux du Dieu grand; elles habitent les demeures de gloire, celles où l'on vit de la vie céleste; les corps qu'elles ont abandonnés reposeront à toujours dans leurs tombeaux, tandis qu'elles jouiront de la présence du Dieu suprême.»

«Cette double série de tableaux nous donne donc le *système psychologique égyptien* dans ses deux points les plus importants et les plus moraux, *les récompenses* et *les peines*. Ainsi se trouve complètement démontré tout ce que les anciens ont dit de la doctrine égyptienne sur *l'immortalité de l'âme* et le but positif de la vie humaine. Elle est certainement grande et heureuse, l'idée de symboliser *la double destinée* des âmes par le plus frappant des phénomènes célestes, le cours du soleil dans les deux hémisphères, et d'en lier la peinture à celle de cet imposant et magnifique spectacle.»

«Cette galerie psychologique occupe les parois des deux grands corridors et des deux premières salles du tombeau de *Ramsès V,* que j'ai pris pour type de ma description des tombes royales, parce qu'il est le plus complet de tous» [2].

Le *Livre des Quererts* débute par deux grands registres dans le premier desquels se trouve un disque. Dans le deuxième, qui dans certaines tombes est peint en jaune avec un pointillé rouge, est représenté un grand dieu criocéphale qui tend les bras vers les divinités du premier tableau [3]. Ce dernier est divisé en cinq registres. Dans le premier se trouvent trois serpents placés les uns au-dessus des autres, un groupe de neuf cobras et enfin une théorie de neuf dieux à corps humain et à tête de taureau [4]. Au deuxième registre se

[1] Tableau V.

[2] Champollion, *Op. cit.,* p. 192-194.

[3] Dans O, le dieu criocéphale est précédé d'une figure de même taille. Ce serait peut-être celle du pharaon qui est du reste représenté encore une fois au quatrième registre venant au-devant du dieu soleil.

[4] Dans P., quatre dieux à tête de taureau et un dieu, le dernier, à tête de silure. Dans R., ces divinités ont des têtes d'ibis.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

trouvent neuf ovales dont le dernier est debout avec des divinités à l'intérieur. Derrière ce groupe, neuf dieux à tête de chacal et derrière ceux-ci un dieu et une déesse qui élèvent chacun un disque. Au troisième registre une théorie de onze figures qui s'avancent en faisant le geste d'adoration vers le dieu criocéphale. La deuxième est une femme [1]. Derrière ce groupe sont placés quatre

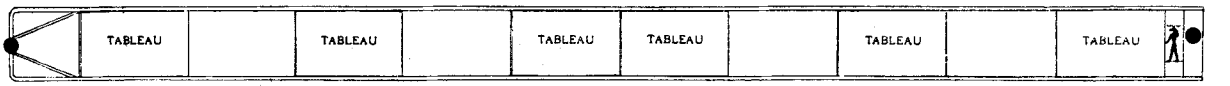


Schéma du *Livre des Quererts* (tombeau de R. VI).

ovales debout contenant chacun une divinité mâle avec un serpent dressé sur sa queue. Vient ensuite un naos contenant un Osiris qui tient le signe ☥. Un grand serpent l'entoure de ses plis. Derrière le naos quatre autres ovales identiques aux précédents mais contenant des divinités féminines. Au quatrième registre une théorie de femmes qui font le geste d'adoration debout sur des ▬ avec support. Derrière elles six ovales couchés contenant des divinités mâles et femelles. Dans le dernier ovale d'en haut se trouve un personnage qui dans la tombe de Ramsès IV est peint en noir, sur le papyrus de la reine Nedjmet et sur S. il a la tête d'un silure. Derrière lui, dans un ovale debout, une divinité qui a une tête de faucon dans les tombes de Ramsès IV et de Ramsès IX [2]. Derrière les ovales se trouvent deux groupes formés l'un de deux hommes, l'autre de deux femmes qui se penchent au-dessus d'un monticule ayant la forme de ▟. Le premier contient quatre morceaux de chair, le deuxième une mèche de cheveux 𓌙 et une barbe. Derrière ce dernier groupe se tient debout un dieu à tête de crocodile [3]. Le cinquième registre contient trois serpents placés les uns au-dessus des autres, semblables à ceux qui se trouvent au premier registre. Le reste du cinquième registre contient seize personnages dont les bras sont liés derrière le dos. Les huit premières figures sont décapitées [4].

[1] Sur le papyrus de la reine Nedjmet toutes les figures sont des hommes.

[2] Cette figure manque dans O.

[3] Dans R. IX et Pap.; sur S., ce personnage a une tête d'ibis (?) très mal faite.

[4] Sur Pap., toutes ces figures sont décapitées; sur S., toutes les représentations du cinquième registre manquent.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le premier tableau se rencontre sur les monuments suivants :

O. Les deux premiers registres d'en haut sont détruits [1].
R. IV. Complet [2].
R. VI. — [3].
R. VII. — [4].
R. IX. — [5].
P. Le bas des registres est détruit [6].
S. Complet, mais la disposition des figures est différente ; le cinquième registre manque [7].
R. Quelques fragments du premier registre [8].
Pap. Complet [9].

Dans le présent article, j'ai essayé d'établir le texte qui accompagne le premier tableau du *Livre des Quererts* en me servant des versions de Ramsès VII (pour le début), de O. et de R. VI [10]. Pour certains passages où toutes ces versions ont des lacunes, j'ai adopté le texte de P. et dans des cas très rares celui de S. J'ai toujours préféré la version de R. VI, car elle est la plus complète et parce que je pouvai contrôler le texte sur photographie. Le texte de P. est correct et les variantes ne sont que purement graphiques, malheureusement le bas des colonnes est complètement détruit. R. IV (3) est assez long mais devient vers la fin très fautif : le graveur ne comprenant pas le texte a sauté des passages entiers. Enfin, le sarcophage que j'ai collationné sur place avec M. Mékhitarian représente une version très abrégée mais peut servir à combler les lacunes qui se rencontrent dans toutes les autres versions.

En somme tous ces textes représentent une seule version avec quelques variantes d'ordre orthographique. Enfin la version de R. n'est conservée que

[1] Frankfort, *The Cenotaph of Seti I at Abydos,* I, pl. XXIII.

[2] Lefébure, *Les hypogées royaux de Thèbes,* 3e division, *Tombeau de Ramsès IV,* pl. IX.

[3] Champollion, *Notices,* II, p. 493.

[4] Lefébure, *Les hypogées royaux de Thèbes,* 2e division, p. 3.

[5] Guilmant, *Le tombeau de Ramsès IX,* pl. XXIV, XXVIII-XXXIII.

[6] Corridor XVII, W ; inédit.

[7] Maspero, *Sarcophages des époques persane et ptolémaïque,* pl. XIX (1), XXI et XIX (2).

[8] Inédit.

[9] Budge, *Facsimiles of the Papyri of Hunefer, Anhai, Kerâsher and Netchmet,* pl. 12.

[10] Je remercie M. Mékhitarian qui a bien voulu recopier le texte et m'a aidé à établir certains passages abîmés.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

sous forme de fragments qui ne donnent que quelques mots. Le texte qui explique le premier tableau est conservé sur les monuments suivants :

O.		Complet [1].
R. IV.	R. IV (1)	Finit à la ligne 17 de R. VI [2].
	— (2)	— — 19 — [3].
	— (3)	— — 27 — [4].
R. VI.		Complet [5].
R. VII.		Finit à la ligne 19 de R. VI [6].
R. IX.		— — 19 — [7].
P.		Complet.
S.		Complet, très abrégé [8].
R.		Quelques fragments.

TRADUCTION DU TEXTE

QUI ACCOMPAGNE LE PREMIER TABLEAU DU LIVRE DES QUERERTS.

Ô dieux qui êtes dans la Douat (*dans la*) *première* Querert *de l'occident, portiers des districts de l'*Iguert, *Ennéade du régent de l'occident, je suis Râ qui est dans les cieux, j'entre dans les ténèbres du crépuscule, j'ouvre la porte du ciel dans l'occident. Me voici, j'entre dans la terre de l'occident. Accueillez-moi, vos bras* (*tendus*) *vers moi. Voyez, je connais votre place dans la* Douat. *Voyez, je connais vos noms, vos cavernes, vos secrets ; je sais de quoi vous vivez, quand le* Douaty *vous ordonne de vivre. Vos gosiers respirent quand vous écoutez les paroles d'Osiris. Qand je traverse la* Douat, *que je prends les chemins de l'occident, vous êtes puissants dans vos* Querert. *Vous avez entendu mes paroles. Je vous ai appelé par vos noms.*

Râ dit aux dieux qui sont dans la première Querert de la Douat :

« *Ô* Mordant (*nom du serpent*) *qui es en ta* Querert, *terrifiant, premier dans la*

[1] Frankfort, *The Cenotaph of Seti I at Abydos,* pl. XXIV.

[2] Lefébure, *Les hypogées royaux de Thèbes,* 3e division, pl. IX-X.

[3] *Ibid.,* pl. XXXVI-XXXVII.

[4] *Ibid.,* pl. XXXVIII-XL.

[5] *Ibid.,* 2e division, pl. XXIV et XXV.

[6] Inédit.

[7] Guilmant, *Le tombeau de Ramsès IX,* pl. XXIV, XXVIII-XXXIII.

[8] Maspero, *Sarcophages des époques persane et ptolémaïque,* p. 264-5 ; 254-5 et 291-2.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Douat, *incline-toi, retire ton bras : me voici, j'entre dans la terre du bel occident pour prendre soin d'Osiris, pour saluer ceux qui sont en lui. Je place (ses) ennemis en leur lieu d'exécution, je commande à ceux qui sont à sa suite, j'éclaire les ténèbres de la chambre mystérieuse pour l'Osiris* N. *cet N. justifié dans le bel occident.*

« *O* Terrible-de-visage (*nom du serpent*) *qui es en ta* Querert, *à qui ceux qui sont dans la* Douat *livrent les âmes de la place d'anéantissement, incline-toi, retire ton bras : me voici, j'entre dans le bel occident pour prendre soin d'Osiris, pour saluer ceux qui sont en lui. Je place ses ennemis en leur lieu d'exécution, je commande à ceux qui sont à (sa) suite, j'éclaire les ténèbres de la chambre mystérieuse pour le roi* N.

« *O ce* Fils-de-la-Terre (*nom du serpent*) *qui encercles le* Rosetaou (?) *pour le régent de la* Douat, *incline-toi, retire ton bras : me voici, j'entre dans le bel occident pour prendre soin d'Osiris, pour saluer ceux qui sont en lui. Je place ses ennemis en leur lieu d'exécution, je commande à ceux qui sont à sa suite, j'éclaire les ténèbres de la chambre mystérieuse pour le roi* N.

« *O cette Ennéade des Urœi dont les flammes (sortant) de leur bouche sont destinées à brûler les ennemis d'Osiris, incline-toi, retire ton bras : me voici dans le bel occident pour prendre soin d'Osiris, pour saluer ceux qui sont en lui. Je place ses ennemis en leur lieu d'exécution, je commande à ceux qui sont à sa suite, j'éclaire les ténèbres de la chambre mystérieuse pour le roi* N.

« *O Ennéade des dieux à la suite du Taureau de l'occident, incline-toi, retire ton bras : me voici, j'entre dans le bel occident pour prendre soin d'Osiris, pour saluer ceux qui sont en lui. Je place ses ennemis en leur lieu d'exécution, je commande à ceux qui sont à sa suite, j'éclaire les ténèbres de la chambre mystérieuse.*

« *O dieux, dieux qui êtes dans le mystère en la* Douat, *me voici : je suis entré dans l'occident, j'en ai traversé la première* Querert, *et j'ai parlé à ceux qui y sont. Ce que j'ai dit, ils l'ont fait; et c'est parce que j'ai ordonné, qu'ils ont été pacifiés : ils ont incliné leur main, ils ont retiré devant moi leurs bras. Voyez, je passe devant vous : puissiez-vous faire* [*de même (?)*].

« *O Ennéade des dieux, couchés dans des cercueils (?) mystérieux, munis de boucles, dont les places de repos sont grandes, et qui (dorment) en paix dans les ténèbres du crépuscule.*

« *O Ennéade des dieux grands par leur silence dans la terre d'occident, qui sont les gardiens des âmes, les maîtres des vivres dans l'occident, qui avancent leur gueule comme des chiens pour lécher la pourriture et la crasse.*

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« *O ce dieu aux aspects multiples qui a dans ses bras le* šš *d'Osiris, l'écoulement* (*?*) *du chef de la* Douat.

« *O cette déesse grande de mystère qui porte les déchets* (*??*) *d'Osiris, à qui on confie la grande image du régent de l'occident, chef des dieux.*

« *Inclinez pour moi votre main, retirez devant moi vos bras : voici, j'entre dans l'occident pour prendre soin d'Osiris, pour saluer ceux qui sont en lui. Je place ses ennemis en leurs lieux d'exécution, je commande à ceux qui sont à sa suite, j'éclaire les ténèbres de la chambre mystérieuse. Vous êtes des êtres en paix dans leurs cercueils*(*?*), *des corps honorés, des âmes qui entendent les paroles d'Osiris. Ah ! me voici, j'entre chez vous : respire qui* (*me*) *voit, respire qui exalte mon aspect. J'exalte le roi* N.

« *O Osiris qui es dans la* Douat, *je suis Râ, donne-moi ta main. C'est moi qui suis animé, qui suis tout-puissant depuis le temps des ancêtres et que craignent les occidentaux. Je prends soin de la* Douat, *je fais que les âmes se posent sur leurs corps. Et quand je repose sur mes corps, la* Douat *conduit mon âme à l'endroit des mystères...*

« *O Ennéade d'Osiris, qui juges dans la* Douat *d'Osiris chef de l'occident, ceux qui sont à sa suite reposent dans la chapelle du grand serpent* Fils-de-la-Terre, *qui le garde, tandis que ceux de son entourage reposent dans leurs cercueils* (*?*) *leurs corps mystérieux, auxquels se joignent les serpents qui sont dans la terre. Grands dieux,* (*donnez-*) *moi votre main. Ennéade qui es en Osiris, conduisez-moi vers les chemins de la* Douat, *vers les gouffres mystérieux. J'appelle ceux qui sont dans la chambre mystérieuse, je les protège, je prends soin d'eux, je les éclaire, je chasse leurs ténèbres, je chasse leurs ténèbres, je fais qu'ils reposent sur leurs trônes, sur leurs trônes. Je commande à ceux qui sont à sa suite, j'éclaire les ténèbres de la chambre mystérieuse. Tu es grand, chef des secrets en* (*ce*) *lieu. J'éclaire* (*?*) *les ténèbres de la chambre mystérieuse pour le roi* N.

« *O Ennéade des déesses debout sur les montagnards qui conduisent sous son ordre les mystères du grand de l'occident.*

« *O Ennéade des dieux qui se trouvent dans des cercueils* (*?*), *qui sont honorés, qui sont à la suite des chefs des occidentaux.*

« *O Grand Mystère aux desseins cachés, gardien de l'image secrète d'Osiris, maître des occidentaux.*

« *O Isis, ô Nephthys, les deux grandes déesses de l'occident, tendez vos bras, unissez votre protection sur la grande image qui est entre vos mains.*

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« *O* Adji *aux formes mystérieuses dans la* Querert d'*Osiris, tu possèdes l'aspect du Chef de la* Douat *dont tu es issu : il t'a préposé à sa* Querert, *tu possèdes son corps en décomposition. Dieux qui vous réjouissez à ma rencontre, donnez-moi votre main, accueillez-moi, conduisez-moi vers les chemins de l'occident que je ranime les corps qui y sont, que je laisse leurs âmes se poser sur eux, que je les fasse respirer, que j'éclaire leurs ténèbres, que je mette la paix dans ma* Querert, *que je vous salue, dieux de l'Ennéade qui est en Osiris, que je place leurs ennemis dans leur lieu d'exécution, que je vous donne des ordres et que j'éclaire les ténèbres de la chambre mystérieuse. Je passe chez vous pour que vous conduisiez mon âme ; je passe chez le roi* N *pour qu'il conduise mon âme.*

« *O* Géant-de-la-Terre (*nom du serpent*), *grand de puissance, qui en tremblant fait trembler ceux qui sont sur lui.*

« *O* Double Flamme (*nom du serpent*), *aux grandes flammes qui produit son ardeur... lui-même.*

« *O serpent qui es dans le monde inférieur qui ne voit pas le grand dieu.*

« *O serpent, (ô) ces serpents d'en bas de la* Douat *inférieure d'Osiris, portiers de celui dont les desseins sont mystérieux, qui ne sortent pas de leur* Querert, *me voici : je crie votre nom, sans que vous me voyiez ; je vous place dans la place d'anéantissement. Portiers de la grande de ténèbres, je vous fais demeurer à vos places comme cela, comme cela. J'ai placé contre (?) vous... (omission), je vous ai [préposé à ?] (omission) la garde des ennemis d'Osiris qui ne peuvent s'échapper de vos doigts. Puissiez-vous donc rester à vos places, puissiez-vous faire des destructions (?) dans vos* Querert *dans la* Douat *inférieure d'Osiris, pour garder ses ennemis. Vous êtes ces Fils-de-la-Terre à qui j'ai ordonné de garder... (lacune) les rebelles, de trancher les cous de ceux qui doivent être décapités, de couper (?) la tête de ceux qui seront détruits. Vous êtes ceux qui font ce que je vous ordonne,* Fils-de-la-Terre.

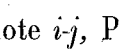
« *O ... (lacune) rebelles (?) que j'y ai placés. Vous êtes les ennemis d'Osiris qui répandent le mal dans le monde caché. Je vous ai confié aux* Fils-de-la-Terre *pour que vous n'échappiez pas à leur garde, comme cela, comme cela. (lacune) ... je leur ai... (lacune). Je les livre au lieu de destruction. O ceux qui doivent être anéantis, ô ceux qui doivent être décapités, ennemis d'Osiris, dont la tête est tranchée, qui n'ont plus leurs cous, qui n'ont plus leurs âmes, dont les cadavres sont anéantis, me voici : je passe au-dessus de vous ; je vous livre à vos maux ; je vous considère comme n'étant plus : vous êtes ceux qui sont accablés de maux dans la place d'anéantissement.*

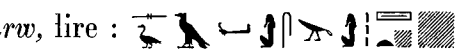
BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« *O grands serpents,* Fils-de-la-Terre, *portiers de la place d'anéantissement, qui gardez et retenez (?) auprès de vous ces ennemis d'Osiris, me voici : je passe par vos* Quererts, *je m'installe dans le bel occident pour créer leur place d'exécution contre eux, pour anéantir leurs âmes, pour effacer leurs ombres, pour détruire leurs cadavres, pour ravir leurs esprits, pour lier et enchaîner tes ennemis, Régent de l'Occident, et quand je pénètre dans l'occident, ses habitants jubilent à ma rencontre.*

La présente traduction est fondée sur celle de H. Frankfort. Je remercie M. Mékhitarian pour son aide.

Après avoir collationné le texte de P. sur place, je suis obligé de faire les corrections suivantes :

Pl. IV, note *e-f,* lire : ; note *i-j,* P. : 

Pl. V, col. 3, après *i šṯ;-ᶜ; imn-ḫrw,* lire :  *n Wsir nb-imntjw* . . .

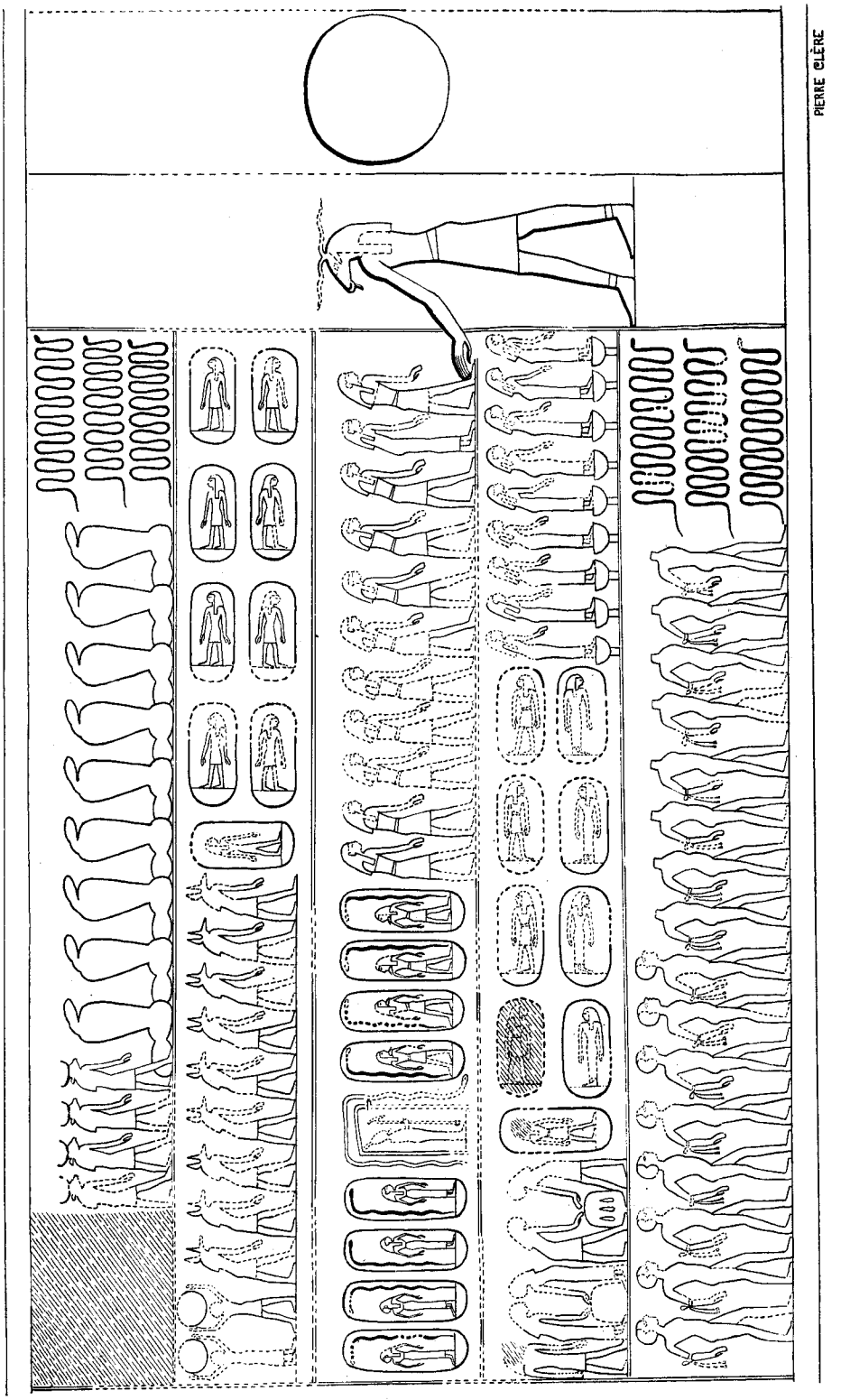
Pl. V, col. 4 : *i ᶜḏj* 

Pl. VI, col. 2 : le déterminatif du verbe *gmḥ* est

Pl. VI, col. 6 :

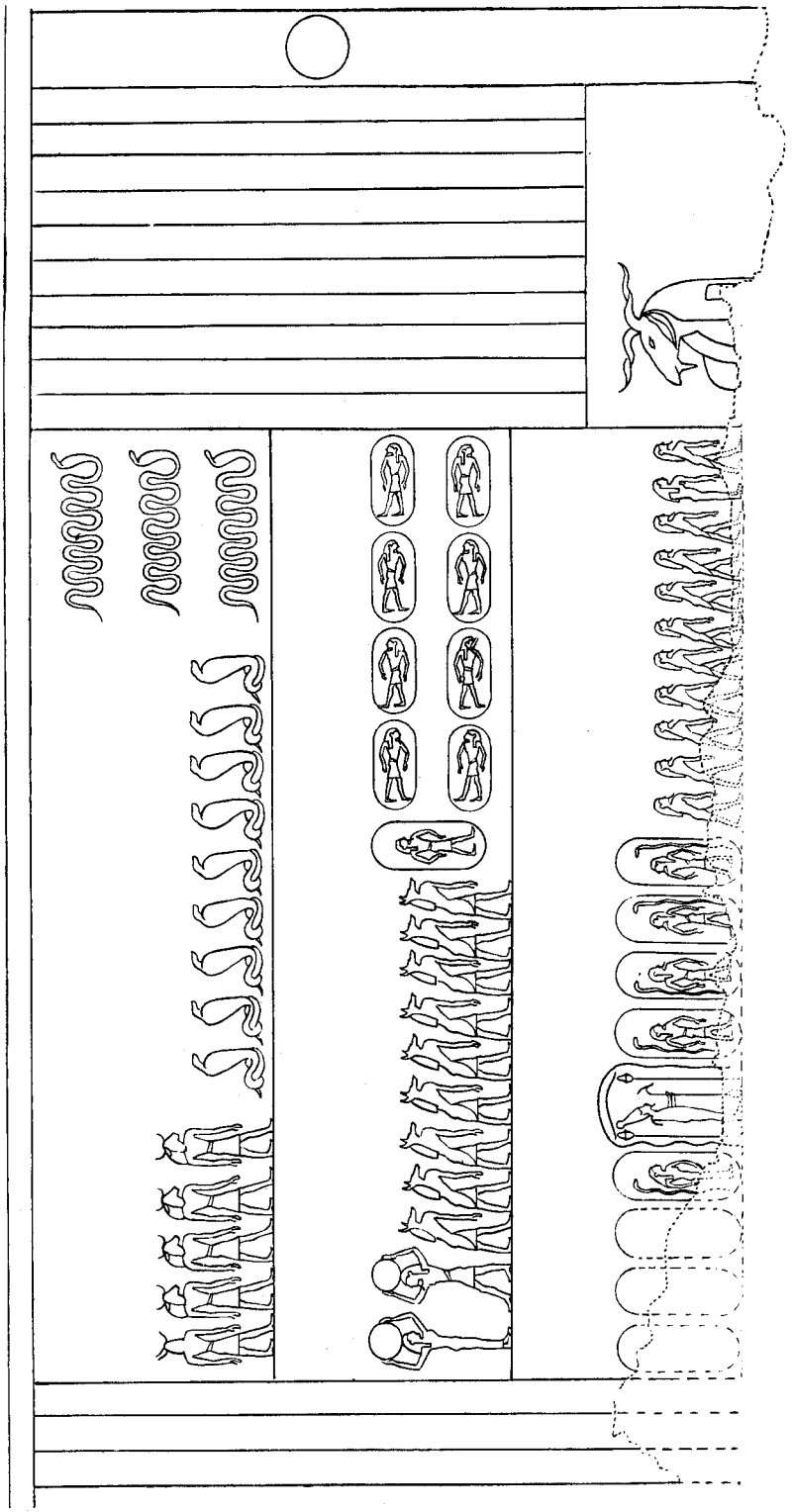
Pl. VII, col. 3, lire : *ḥrw* 

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Premier tableau du *Livre des Quererts* dans la tombe de Ramsès VI.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Premier tableau du *Livre des Quererts* dans la tombe de Pédénopet.

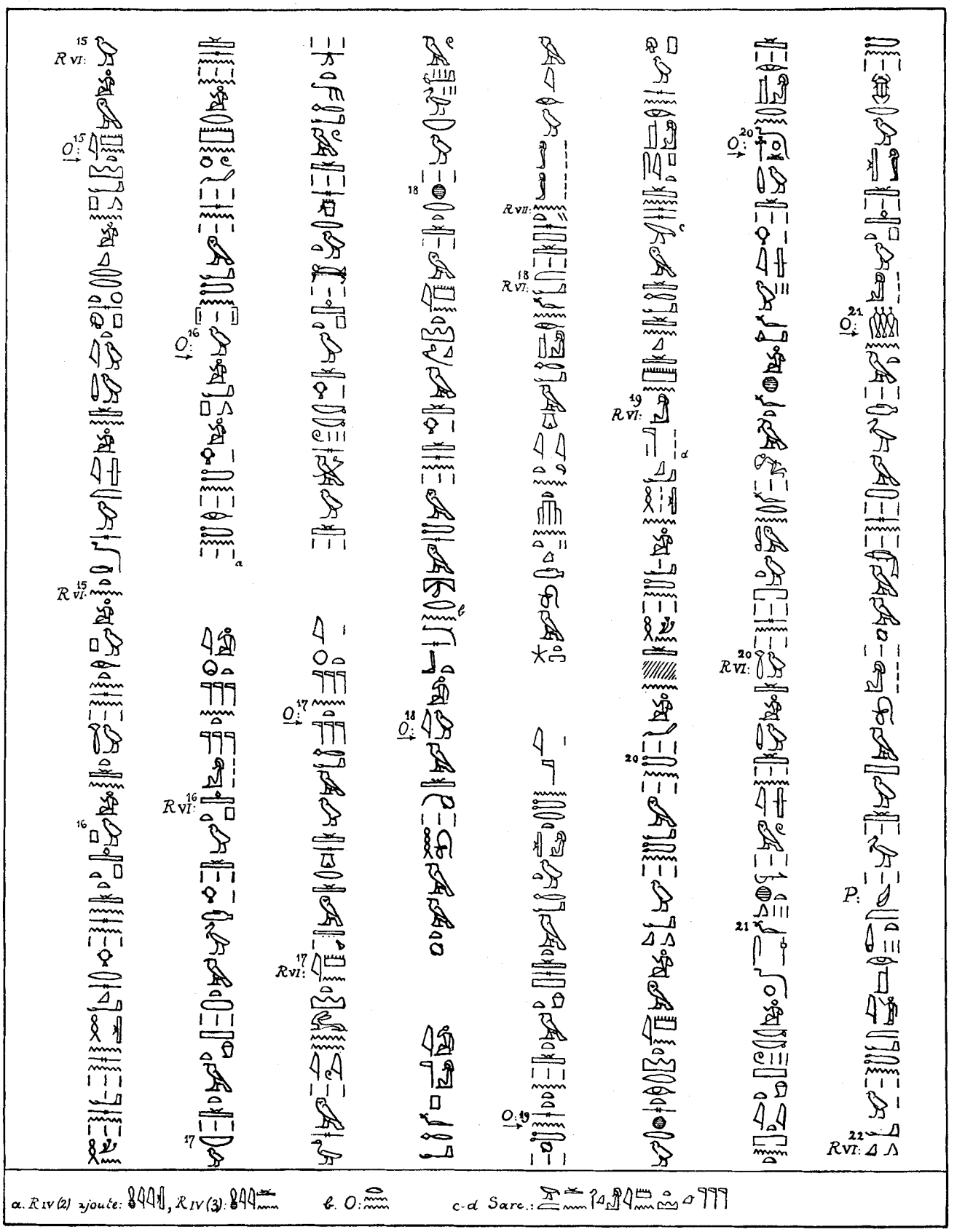
BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

a-b. O, RIV, RIX: c-d RIV, RVI, RIX: e. RIX: f-g. O, RIV, RIX:
h. RIX ajoute: i-j. O: k. O: ; RIV:
l RVII finit ici.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

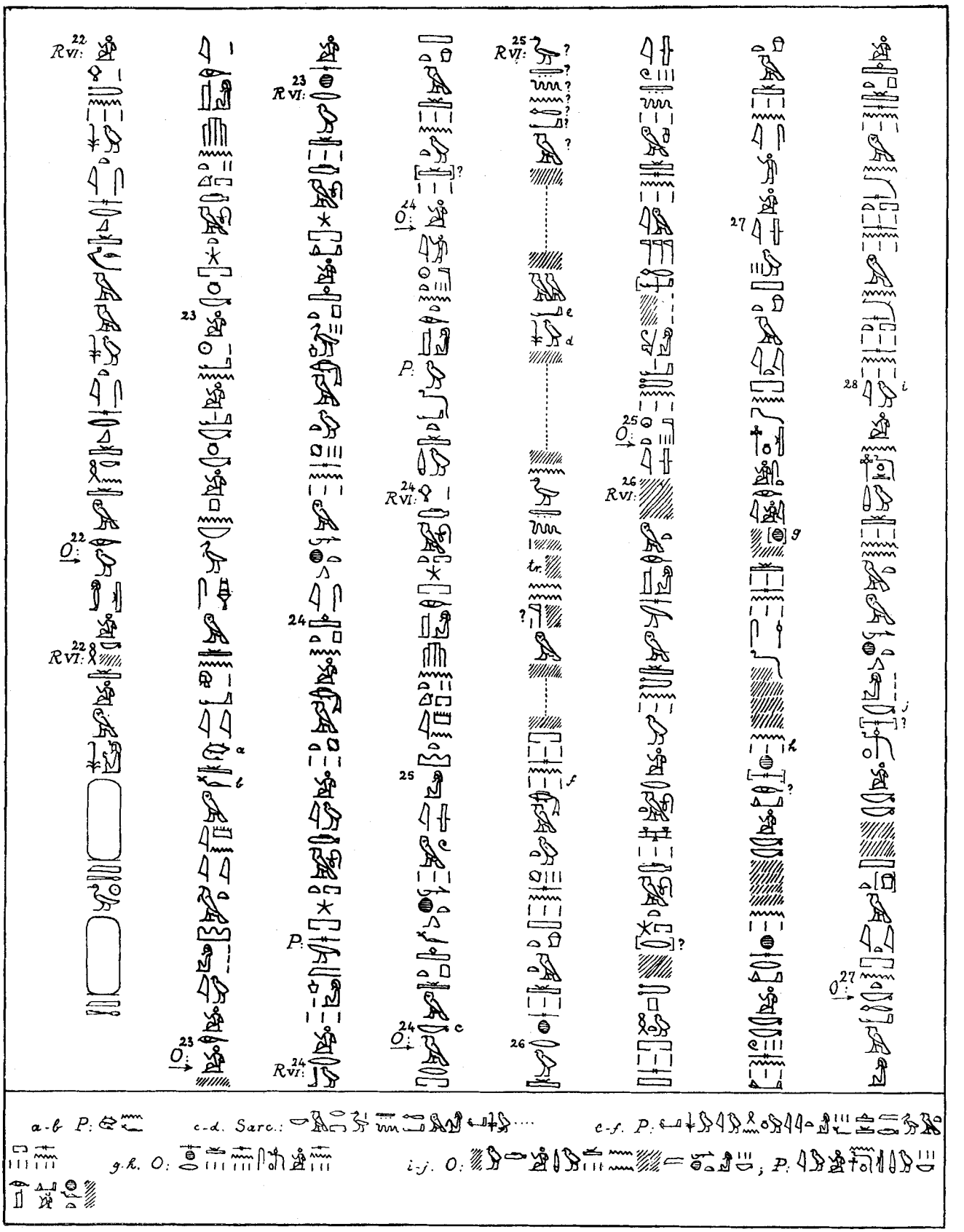
A. Piankoff, *Livre des Quererts*.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



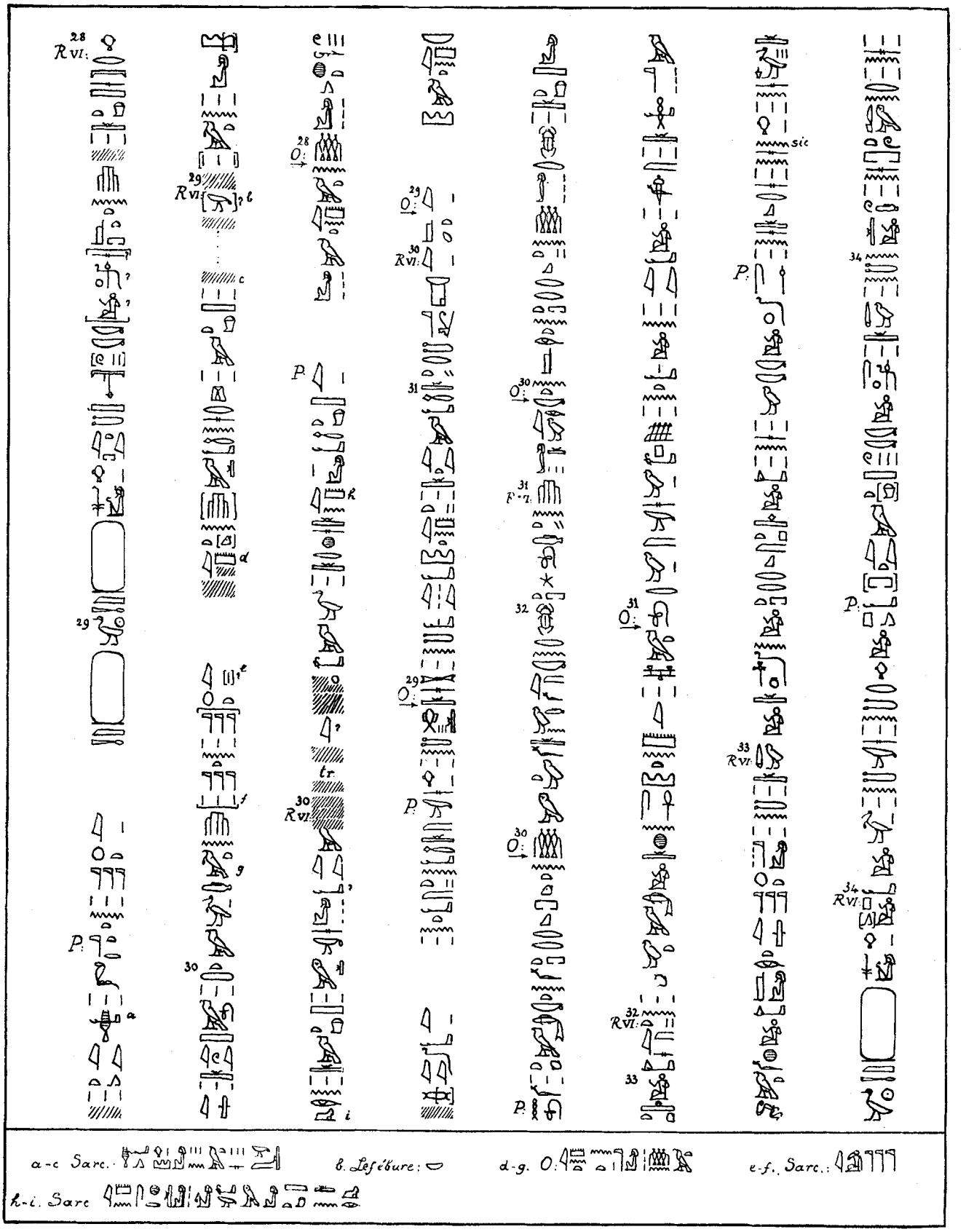
A. Piankoff, *Livre des Quererts*.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



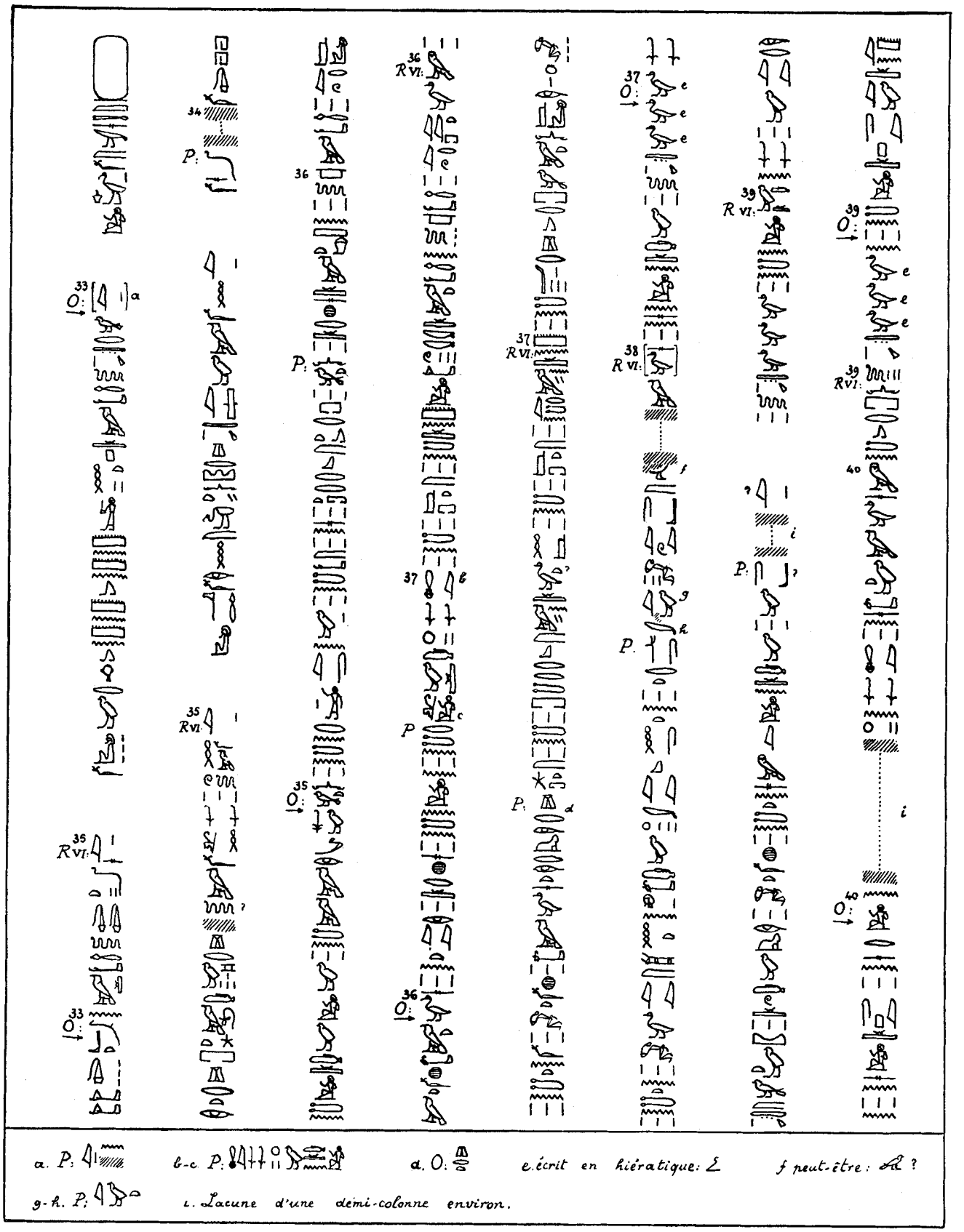
A. Piankoff, *Livre des Quererts*.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



A. Piankoff, *Livre des Quererts*.

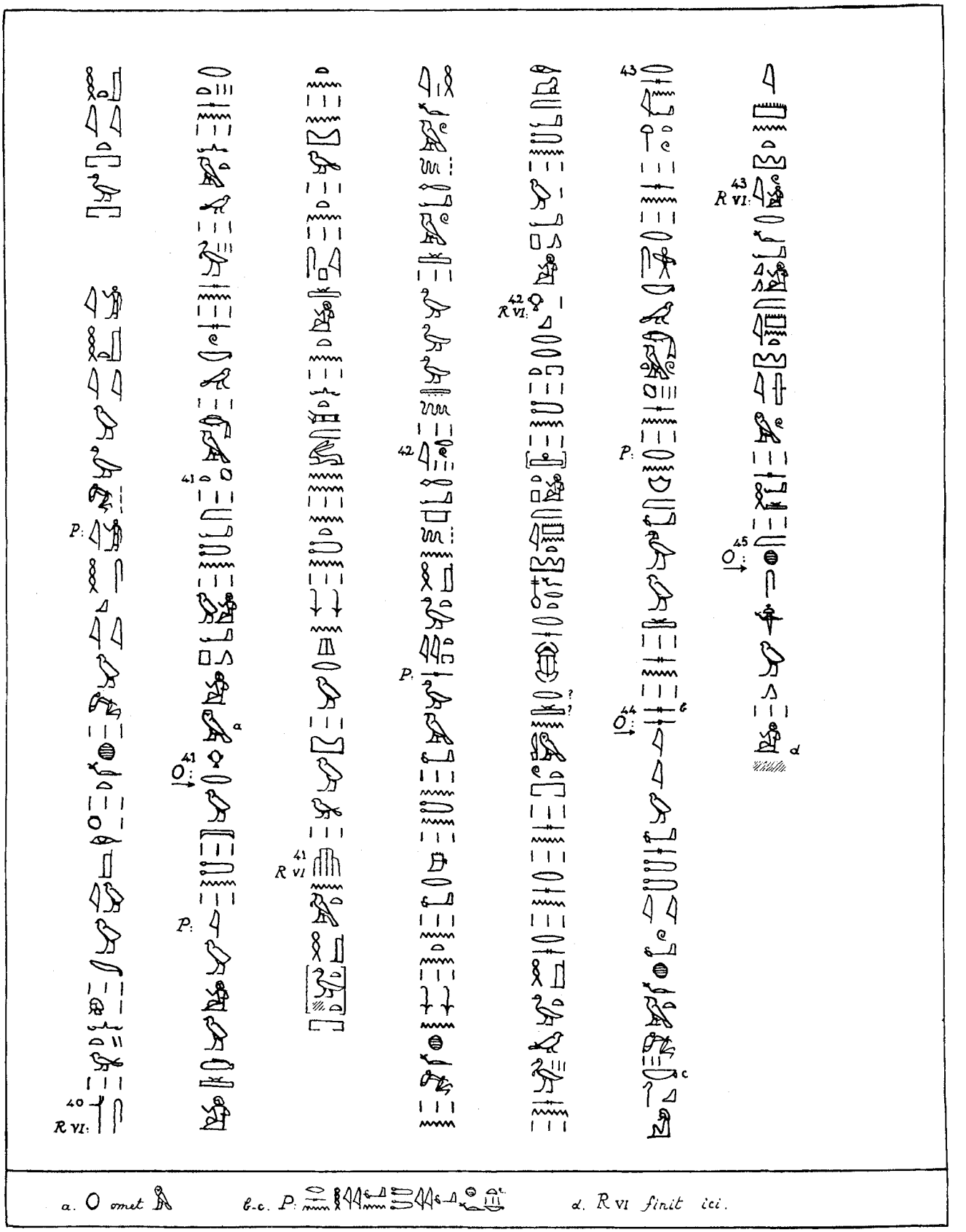
BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



a. P: [illegible] b-c. P: [illegible] d. O: [illegible] e. écrit en hiératique: [illegible] f peut-être: [illegible] ?

g-h. P: [illegible] i. Lacune d'une demi-colonne environ.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



a. O omet b-c. P: d. R VI finit ici.

BIFAO 41 (1942), p. 1-11 Alexandre Piankoff
Le livre des Quererts [1]. Ier tableau [avec 9 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net